

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

РАБОТА ПРОВЕРЕНА
Рецензент, к.филол.н., доцент
_____ /Т.Ю. Передриенко/

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой,
д.филол.н., доцент
_____ /Т.Н. Хомутова/

**ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОВ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ОФИЦИАЛЬНО-
ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТАХ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ ДОКУМЕНТОВ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ – 45.05.01.2018.401.ВКР

Руководитель, к.пед.н., доцент
_____ /Е.А. Телешова/
« ____ » _____ 2018 г.

Автор
студент группы ЛМ-533
_____ /Г.М. Резнюкова/
« ____ » _____ 2018 г.

Нормоконтролер,
к.филол.н., доцент
_____ /О.И. Бабина/
« ____ » _____ 2018 г.

Работа защищена с оценкой

« ____ » _____ 2018 г.

Челябинск
2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1 Термины в официально-деловом стиле и их перевод на русский язык.....	5
1.1 Термины и их признаки.....	5
1.2 Официально-деловые тексты и их особенности.....	11
1.3 Термины в официально-деловом стиле.....	15
1.4 Перевод терминов.....	23
Выводы по главе 1	33
Глава 2 приемы перевода терминов в официально-деловой документации.....	36
2.1 Использование терминов в официально-деловой документации.....	36
2.2 Приемы перевода терминов англоязычной официально-деловой документации на русский язык	38
Выводы по главе 2	50
Заключение	52
Библиографический список	54

ВВЕДЕНИЕ

Официально-деловой стиль находит свое применение в дипломатической, управленческой деятельности, законодательстве, политике и многих других сферах человеческой деятельности. Он используется различными организациями, государственными органами, физическими лицами для коммуникации друг с другом и регулирования отношений, которые возникают в процессе производства, правовой или хозяйственной и международной деятельности.

Перевод официальной документации требует исчерпывающей передачи информации, сообщаемой тем или иным официальным документом, и безоговорочного соответствия речевой норме, принятой в языке перевода для официальных текстов. Адресат перевода должен получить перевод в привычной языковой форме.

Актуальность работы связана с необходимостью переводить термины с учетом особенностей официально-делового стиля; отсутствие достаточного количества трудов по данному вопросу.

Объектом исследования являются термины в официально-деловой документации.

Предметом исследования выступают приемы перевода терминов в официально-деловой документации на русский язык.

Целью работы является выявление приемов перевода терминов в официально-деловых текстах. Для достижения цели ставятся следующие **задачи**:

1. Изучить понятие термина и его признаки.
2. Представить обзор классификации терминов.
3. Проанализировать особенности англоязычной официально-деловой документации.
4. Выявить роль терминов в официально-деловых текстах.

5. Выявить наиболее частотные приемы перевода терминов в официально-деловых документах.

Материал исследования – термины в англоязычных официально-деловых документах.

Теоретико-методологической базой исследования являются научные работы таких ученых, как Н. Головин, В.Н. Комиссаров, И.Р. Гальперин, И.В. Арнольд, Л.В. Колтунова, А.П. Чужакин.

Для решения поставленных задач используются следующие **методы** исследования:

1. Метод анализа и синтеза теоретической информации;
2. Метод сплошной выборки при сборе информации;
3. Метод количественных подсчетов;
4. Инструментальный метод

Новизна исследования заключается в уточнении понятия «термин»; а также в выявлении особенностей терминов в официально-деловом стиле.

Теоретическая значимость заключается в развитии терминоведения вообще, а также терминоведения в контексте официально-делового стиля.

Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты далее могут быть использованы в теории перевода, в стилистике, в переводоведении, в лингвистике, а также в практике перевода.

Структура работы: данная дипломная работа состоит из введения, двух глав и заключения. Во введении определяются актуальность, объект, предмет исследования; формулируются цель и основные задачи. В первой главе рассматривается теоретический компонент термина, его основные признаки, особенности официально-деловых текстов, специфику терминов в официально-деловых текстах и традиционные способы их перевода. Вторая глава посвящена анализу перевода терминов в англоязычной официально-деловой документации. В заключении приводятся основные выводы по изучению данной темы.

ГЛАВА 1 ТЕРМИНЫ В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОМ СТИЛЕ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

1.1 Термины и их признаки

Вопрос о специфике терминов и проблеме их перевода всегда имел особое значение.

Трудность в определении понятия термин состоит в том, что дать его четкую дефиницию очень непросто, так как в настоящее время отсутствует общепринятое определение данного понятия. Одна из причин заключается в том, что термин является объектом целого ряда наук, каждая из которых стремится выделить в термине признаки, которыми, с ее точки зрения, это понятие обладает.

Так, можно утверждать, что термины являются особыми словами. Представим обзор понятия «термин» в работах отечественных специалистов и выделим присущие ему признаки. Содержание понятия термин можно представить как специальное стилистически ограниченное лексическое значение слова. Согласно определению Л.С. Бархударова, термин – это «слово или словосочетание, связанное с понятием, принадлежащим какой-либо области знаний или деятельности» [Бархударов 1975, с. 9]. Так, Л.С. Бархударов, давая определение термину, акцентирует внимание на ограниченности термина сферой употребления как признаке термина.

«Термины – это единицы естественного или искусственного языка (слова, словосочетания, сочетания слов и букв-символов, сочетания слов и цифр-символов), обладающие в результате особой сознательной коллективной договоренности специальными терминологическими значениями, достаточно точно и полно отражающими основные, существенные признаки соответствующих понятий» [Нелюбин 1981, с.11]. В данном определении акцент делается на точности и конкретности термина в качестве его отличительного признака.

А. А. Реформатский, в свою очередь, дает следующее определение термина – «слова специальные, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей» [Реформатский 2010, с. 115]. Помимо указанной однозначности, в данном определении можно выделить и другие признаки термина: точность, конкретность и ограниченность.

А.О. Иванов понимает под терминами «слова или словосочетания специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемые (принимаемые, заимствуемые) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [Иванов 2006, с. 88]. В этом определении опять же автор подчеркивает точность термина как его основной признак.

Наиболее полное определение термина дает Б. Н. Головин «это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научных и профессионально-технических объектов и отношений между ними» [Головин 1987, с. 5]. В данном случае уже можно говорить о таком свойстве термина как отождествление с конкретными предметами и понятиями, и тесными связями, существующими между ними. Б.Н. Головин выделяет научную, профессиональную и техническую области, в которых чаще всего встречаются термины.

Кроме того, термин определяют как «слово или словосочетание (образованное на базе подчинительных связей), имеющее профессиональное значение, выражающее понятие, которое применяется в процессе (и для) познания и освоения некоторого круга объектов и отношений между ними – под углом зрения определенной профессии» [Суперанская 2009, с.86]. В данном определении в очередной раз говорится о номинативности термина и о его узкой специфике.

Термины, являясь специальной лексикой, обладают определенным набором признаков, которые отличают их от других лексических единиц. И, как можно увидеть из указанных выше определений данного понятия, ученые-лингвисты уже в самом определении выделяют присущие данному понятию признаки.

Т.Л. Канделаки выделяет недостаток сложившейся терминологии «часто встречаются многозначные термины, термины-дублеты, неправильно ориентирующие термины, многие понятия системы вообще не имеют терминов» [Канделаки 1977, с. 8]. Здесь с этим можно не согласиться, так как, сфера применения термина и контекст способствуют однозначности термина.

Признаком термина можно назвать его ограниченность сферой употребления, как уже было сказано выше, так как для применения термина необходимо иметь полное представление о предмете, что осложняет его использование в каких-либо речевых ситуациях.

Б.Н. Головин в своих работах выводит на первый план информационное сообщение термина, то есть термин включает «логические обобщения» по признакам, группам и классам предмета. Эмоционально-волевая сторона предмета отсутствует [Головин, 1987]. Так, отсутствие экспрессивности является ещё одним признаком термина, ибо он не имеет никакого эмоционального воздействия.

А.Н. Щукин, в свою очередь, отмечает, что в отличие от общеупотребительных слов, термины, в основном, однозначны, им не свойственна экспрессия. Некоторые термины утратили сугубо специальный характер и широко вошли в разные стили речи, другие сохраняют узкоспециальное употребление.

А.В. Суперанская в своих работах пишет, что «специальная лексика ориентируется, в первую очередь, на свой особый денотат, не осознавая который, коммуникаторы не могут начать речевой контакт» [Суперанская

2009, с. 16]. Проанализировав данное высказывание, можно выделить номинативность как отличительный признак термина. Т.Л. Канделаки отмечает, что именно в термине «указана совокупность существенных признаков именуемого объекта» [Канделаки 1977, с. 7]. Так, термин, лишенный определения, становится простой звуковой оболочкой без содержания.

Термины, если сравнивать их с «обиходными» словами, внутри своего терминологического поля обычно однозначны: одно и то же слово может быть термином различных областей знания, но это не полисемия, а омонимия. Термины противопоставлены общей лексике также в том, что они связаны с определенной научной концепцией: в терминах отражаются результаты научных исследований и теоретическое осмысление данных исследований.

В качестве терминов могут использоваться как слова, употребляемые почти исключительно в рамках определенного стиля, так и специальные значения общеупотребительных слов. Задача терминов в обеспечении четкого и точного указания на реальные объекты и явления, а так же в установлении однозначного понимания специалистами передаваемой информации. Поэтому к данному типу слов предъявляются особые требования, в соответствии с которыми термины обладают специфическими признаками и характеристиками, отличающими их от прочих, общеупотребительных, слов языка.

В специализированной литературе весьма подробно изучены специфические признаки терминов, такие, как наличие дефиниции, тесная связь с понятием, тенденция к моносемичности в пределах поля, отсутствие экспрессии, стилистическая нейтральность [Ярцева, 1998].

В качестве главного признака термина выделяют системность, так как чаще всего терминологию наблюдают в какой-либо замкнутой системе терминов, то есть в условиях, где отсутствует многозначность,

синонимичность, в условиях, где термины представлены в форме имен существительных или именных словосочетаний. В подобном виде термины представлены в специальных словарях и в сборниках рекомендуемых терминов. Данную сферу называют сферой фиксации терминологии в той или иной области науки или научной практики. Есть также другая, не менее важная, сфера применения терминов. В.П. Даниленко определяет её как «сферу функционирования терминологии», то есть сферу специальной научной литературы, которая выходит за рамки замкнутой системы [Даниленко, 1977]. Именно благодаря системности, терминология в любом языке упорядочена и приводит точные значения, а по А.А. Реформатскому «унифицирует форму терминов» [Реформатский 2010, с. 124].

В.П. Даниленко дает определение терминологической системе: «это такая система знаков, содержание и связи которой замкнуты пределами одной отрасли знаний» [Даниленко 1977, с. 28]. В пределах одного семантического поля знак не должен повторяться. Однако в тоже время природа общезыкового знака тоже имеет место быть, когда в роли терминов выступают общеупотребительные слова. Так, в результате, термин может выражать разное содержание.

Термины не могут существовать отдельно, они соотносятся с другими терминами определенной терминологической системы. Таким образом, совокупность терминов находится в определенной терминологии, и их объединяет одна сфера научной деятельности. Б.Н. Головин дает определение терминологии «это соотнесенная с профессиональной сферой деятельности совокупность терминов, связанных друг с другом на понятийном, лексико-семантическом, словообразовательном и грамматическом уровне» [Головин 1987, с. 77]. В данном определении автор акцентирует внимание на общих характеристиках терминов, согласно которым они могут входить в терминологию. А.А. Реформатский пишет, что «терминология – это совокупность терминов данной отрасли производства,

деятельности, знаний, образуя особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению» [Реформатский 2010, с. 116]. Так, можно сделать вывод, что терминология придает терминам упорядоченность и определенное место в терминологии.

Термин находится в составе соответствующей терминологии. Однако если взять термин в общем языке он может иметь много значений, но относясь к определенной терминологии, он становится однозначным. Например, слово «реакция» в таких сферах применения, как химия, политика, физиология имеет разное значение. Из этого можно сделать вывод, что термин не зависит от контекста, поскольку в роли контекста выступает терминология. Для того, чтобы понимать термин правильно, необходимо ознакомиться с целой терминологической системой.

Другим признаком термина А.А. Реформатский выделяет «интернациональность» в сфере политики, науки, техники, когда необходимо обеспечить взаимопонимание между различными сторонами, нациями и языками [Реформатский, 2010]. В ходе международных конференций, собраний или даже в СМИ можно часто услышать такого рода термины. Несмотря на другие фонетические и грамматические оформления в разных языках, термины понятны или дают предпосылку для понимания сути дела. Однако общность лексического значения дает возможность для взаимопонимания представителей разных наций.

Итак, рассмотрев определения ученых-лингвистов и проанализировав основные признаки термина, необходимо их обобщить: однозначность, точность и конкретность передачи смысла термина, ограниченность сферой употребления, отсутствие экспрессивности, номинативность, системность, интернациональность.

Сделав анализ вышеперечисленных определений термина, его признаков и особенностей, дадим обобщенное понятие. Термин – это слово или словосочетание, содержащие в себе определение какого-либо явления или

предмета и используемое в конкретных областях знаний; отличающееся номинативностью; характеризующееся отсутствием экспрессивности, однозначностью, состоящее в системе; имеющее в некоторых случаях одно и то же значение в нескольких языках.

Находясь в рамках общелитературного языка, но, имея определенную самостоятельность, термин может развиваться самостоятельно и оказывать влияние на общелитературный язык. Употребление терминов дает возможность четко, точно и экономно излагать содержание какого-либо предмета и обеспечивает понимание сущности вопроса. Однако именно наличие терминов в специальных текстах представляет собой основную трудность, возникающую при переводе таких текстов с английского языка на русский и наоборот.

1.2 Официально-деловые тексты и их особенности

В процессе развития английского литературного языка выделился речевой стиль, который называется стилем деловой речи, или стилем деловой документации (*official style*). Официальный стиль обособился как отдельный функциональный стиль с 60-х гг. XX в. Как и другие стили речи, осознаваемые обществом как самостоятельные системы, этот стиль тоже имеет свои определенные цели коммуникации, имеет общие для данного стиля закономерности и языковые характеристики.

У деловой речи есть несколько разновидностей. Во-первых, следует отметить, что официально-деловой стиль составляет макросреду речевого общения в сфере сугубо официальных взаимоотношений людей, а именно в области правовых отношений и управления обществом. В области международных отношений выделяют стиль дипломатических документов; в сфере торговли и экономики — стиль коммерческой корреспонденции; в области юриспруденции — язык законоуложений, кодексов, судебнопроцессуальных документов, государственных постановлений, решений

парламента. Как особый вид деловой речи в современном английском языке выделяют язык военных документов: приказов, уставов, донесений и др [Алонцева, 2003].

Главная цель деловой речи — достижение договоренности между двумя заинтересованными сторонами. Это можно отнести и к деловой переписке между различными фирмами, и к обмену нотами между государствами, и к установлению прав и обязанностей гражданина и так далее [Кузнец, 1960].

«Международные документы разграничиваются по функциям: 1) информативные документы: меморандумы, записки, отчеты, сообщения, заявления, доклады, обзоры, рабочие документы сессий; 2) регламентирующие документы: уставы, конституции, правила процедур, конвенции, договоры (письма-договоры, ноты-договоры), акты, пакты, соглашения, кодексы; 3) итоговые документы: резолюции, декларации; 4) резюмирующие документы: протоколы заседаний, резюме прений» [Калюжная 1982, с. 39].

Как и любой другой функциональный стиль языка, официально-деловой стиль имеет в своей основе организующий принцип в выборе и использовании элементов языка. Кроме того, стиль становится узнаваем из-за наличия в нем ряда характерных данному стилю черт. Например, «наличие разнородных стереотипных структур, которые обладают высокой степенью обязательности употребления» [Разинкина 2004, с. 124].

Текстам официально-деловых документов свойственна унификация, стандартизация, точность, логичность и лаконичность. Унификация — это приведение чего-либо к единому образцу и форме. Стандартизация документов — это форма юридического закрепления проделанной унификации и степени ее обязательности. Смысловая точность и стандартизация официально-деловых текстов достигается путем правильного использования слов, форм и конструкций, которые более адекватно выражают необходимое значение и которые нельзя заменить другими

лексическими единицами, грамматическими формами. «Точность изложения присуща практически любому формату общения» [Ермошин 2010, с. 141].

Особенно важно для официально-деловых документов соблюдать точность. Точность официально-деловых документов — это точность словоупотребления, конкретность содержания при абстрактности, типизированности, «штампованности» средств выражения. «Стандартизация проявляется в официально-логическом способе изложения, точнее, в строгой формально-языковой организации текстовой структуры документов, именуемой в стилистике узуально-стилевым комплексом» [Винокур 1987, с.21]. Для достижения точности словоупотребления в официально-деловом стиле вырабатывается специальная терминология и фразеология. Например: *I beg to inform you; I beg to move; the above mentioned; herein afternamed; on behalf of* и тд. Подобные фразеологические сочетания и отдельные слова — термины встречаются в отчетах, уставах, законах, нотах и т. д., причем каждая сфера имеет свою специфическую терминологию. Так, к примеру, в деловой документации финансово-экономической направленности встречаются такие термины, как *extrarevenue; taxablecapacities; liability toprofittax* и др. В дипломатической терминологии: *high contracting parties; to ratify an agreement; memorandum; pact; Chargé d'affaires; protectorate; extraterritorial status; plenipotentiary* и др. В юридических документах нередко встречаются такие термины и сочетания, как: *the international court of justice; casting vote; judicial organ; to deal with a case; summary procedure; a body of judges* и прочие. Соответственно, для прочих областей деятельности используется своя специфическая терминология.

Особое место в официально-деловом стиле занимает специализированная лексика (термины). Специальная терминология, является важнейшим элементом профессиональной коммуникации бизнесменов, политиков, дипломатов и позволяет им быстро понять друг друга при оформлении и заключении международных контрактов и договоров. При этом, участникам,

например, внешнеэкономической сделки важно знать как юридические термины, так и бизнес-терминологию; и те и другие обладают множеством лексических особенностей, а также особенностями употребления, но при этом обладают рядом общих черт.

Терминологическая лексика несет в себе больше информации, чем какая-либо другая, поэтому ее употребление способствует краткости, лаконичности и точности изложения. Но, необходимо отметить, что лексика официального документа должна быть доступна читателю. Для этого применяемые термины должны быть освоены в достаточной мере, а так же понятны и известны специалистам и участникам деловых отношений; новые термины необходимо разъяснять. От терминов необходимо отличать профессионализмы, которые тоже называются понятиями, но эти названия не являются официальными. Такие слова и словосочетания употребляются узкой группой людей, которых объединяет общая профессия или круг общения. В письменной речи их использование недопустимо.

Как мы уже упоминали в пункте 1.1 нашей работы, противопоставляясь на уровне семантики, слова-термины образуют свои поля, имеющие узкоотраслевую или функционально-стилевую специфику и назначение, что позволяет говорящим воспринимать их однозначно. Разновидности официально-делового стиля используют свою терминологию — условные или обычные слова с точным значением, которое всеми специалистами данной отрасли понимается одинаково.

Здесь необходимо отметить, что для языка деловых документов свойственна традиционность средств выражения, которая ускоряет процесс создания фразеологических единиц типичных для этого стиля [Лазуткина, 2000]. Традиционность средств выражения лежит в основе другой характеристики стиля англоязычных официальных документов, а именно — наличие большого количества архаических слов и выражений. В каждом деловом документе можно встретить использование таких слов, как *here by*;

hence forth; afore said; beg to inform и др. Сохранение и использование их в текстах связано с традициями, сложившимися в ходе исторического развития заключения международных договоров. Латинский язык широко использовался в средние века, французский язык — с конца XV века.

Для дипломатического языка свойственно употребление некоторого количества латинских и французских слов и выражений, получивших своего рода терминологический характер в языке дипломатии. Наиболее частотно встречаются такие слова и выражения, как: *personagrata, contra pacem, inter alia, pro tempore, ipso jure, par passu, pro rata* и др и французские заимствования, например: *compromis d'arbitrage, charge d'affaires, voir dire*. Использование заимствований придает документам особую официальность. Они употребляются в документах «как клише, как единое целое, иногда инородное по природе» [Калюжная 1982, с. 47].

В стиле деловых документов слова употребляются в основном в предметно-логических значениях [Подзолкова, 2013]. В этой связи выступает и другая особенность стиля деловой речи – это полное отсутствие образных средств: в текстах деловой документации нет метафор, метонимии или других приемов создания образности речи.

Таким образом, представим схему соотношения признаков терминов и характеристик официально-делового стиля (рисунок 1.1).

В данной схеме с помощью стрелок выделены общие черты, присущие как терминам, так и официально-деловому стилю как таковому.

1.3 Термины в официально-деловом стиле

Официально-деловой язык, как особый функциональный стиль речи, характеризуется определенными интернациональными чертами, которые являются следствием универсальности решаемых им задач – выступать в качестве инструмента делового общения, средства документирования официальной управленческой и служебной информации. Наличие

специальной терминологии в деловом стиле — необходимое условие для языка, для организованного права и связанного с ним судопроизводства.



Рисунок 1.1 – Схема соотношения признаков терминов и характеристик официально-делового стиля

Как мы уже говорили в пункте 1.1, терминологическую лексику можно характеризовать образной и экспрессивной нейтральностью. Термины, используемые в официально-деловом стиле, также характеризуются отсутствием экспрессивной окраски и образности. Они используются лишь как инструмент делового общения, с целью достижения договоренности между сторонами, не оказывая при этом никакого эмоционального воздействия.

Необходимо отметить, что термины и процедурная лексика составляют опорную, стилеобразующую лексику языка документов, составляющую по отдельным жанрам от 50 до 70% всех словоупотреблений.

Наиболее важной особенностью терминологической лексики официально-делового стиля является то, что слово используется в тексте только в одном возможном значении. Однозначность термина и ограниченность контекстного употребления обусловлена тематикой документа, что также является одной из основных особенностей термина вообще.

Как уже было сказано выше, лексика официально-делового стиля в целом имеет характерные черты. Так, например, для обозначения противоположных правовых отношений используются лексические пары, образованные с помощью флексии: субъект, совершающий какое-либо действие, обозначается лексемой с суффиксом *-or* или *-er*; пассивный участник правовых отношений обозначается лексемой с суффиксом *-ee*: *Consignor – Consignee, Offeror – Offeree, Employer – Employee, Trustor – Trustee, Addressor- Addressee, Assignor – Assignee, Lessor – Lessee, Mortgagor(er) – Mortgagee*. Употребление антонимов вне всяких сомнений восходит к языку юридических документов, в которых отражаются противоположные интересы, противоплагаются и сопоставляются такие понятия как права и обязанности, личный и общественный, истец и ответчик, преступление и наказание и т.п.

Так же, в официально-деловых документах достаточно широко используются аббревиатуры. Определенный набор аббревиатур предназначен для обозначения разного рода организаций и компаний, а также должностей: *ICC - International Chamber of Commerce; LLC – Limited Liability Company; Corp. – corporation; Plc.- public (company); CEO – Chief Executive Officer; CPA – Certified Public Accountant; PA – Personal Assistant*.

Широко распространены в юриспруденции и в деловой практике исторически сложившиеся «парные синонимы», к примеру, *abide and satisfy*

(полностью выполнить [обязательства, наложенные судебным решением]). Предпосылки и причины их возникновения восходят к средним векам, когда для того, чтобы обозначить одно и того же понятие, использовались английское слово и французское заимствование. Эти элементы употреблялись одновременно для достижения наибольшей точности: значение одного дополнялось значением другого. Другие примеры этого явления: *null and void* (потерявший законную силу), *terms and conditions* (условия), объединяющие слова латинского и французского происхождения, а также *articles and by-laws* – устав акционерной компании; *by force and violence* – насильственным путём; *consents and authorizations* – разрешения; *duties and responsibilities* – обязанности; *bankruptcy and insolvency* – банкротство; *shares and stocks* – акции; *inspection and checking* – проверка; *to authorize and empower* – уполномочивать; *authority and power* – полномочия; *due and payable* – подлежащий оплате; *any and all (your) rights* – все права; *above and beyond* – вне (контроля); *acts of God and acts of public enemy* – обстоятельства непреодолимой силы; *in good order and condition* – в полной исправности / в хорошем состоянии; *liabilities and obligations* – обязательства.

Кроме них встречаются и сочетания из трех и более синонимичных компонентов, например, *duties, covenants and obligations* – обязательства; *lien, charge and/or encumbrance* – право удержания, право обращения взыскания и/или обременение; *in a diligent, conscientious and workmanlike manner* – тщательно, добросовестно и квалифицированно; *legal, valid and binding (obligation)* – имеющее юридическую силу, действительное и обязательное для сторон (обязательство); *lapsing, abandonment, cancellation, cessation, relinquishment and/or completion* – утрата силы, ликвидация, аннулирование, прекращение, отказ от права и/или завершение. Подобного рода клише в английских текстах составляют отличительную черту официально-документального функционального стиля.

Как уже было упомянуто в пункте 1.2 нашей работы, в англоязычных официально-деловых документах часто встречаются заимствования, в первую очередь, в области юридической терминологии. Так, можно сказать, что многие термины в официально-деловых текстах имеют иностранное происхождения (являются заимствованиями), что является их особенностью. Огромный пласт английской юридической лексики составляют заимствования из французского и латинского языков по причине исторического развития, что свидетельствует о важности правовых понятий, привнесенных в английское право из римского права. Исследователи отмечают, что сохранилось до 10% прямых латинских заимствований, к примеру, *ad arbitrium* – произвольно; *ad finem* – до конца; *ad hoc* – специальный; *ad instantiam partis* – по требованию стороны; *ad disputandum* – для обсуждения; *ad rem* – по существу дела; *altera pars* – другая сторона; *conditio sine qua non* - обязательное условие; *de facto* – фактически; *de jure* – юридически, по праву; *ipso jure* – в силу закона; *pro et contra* – за и против; *prima facie evidence* – отсутствие опровергающих доказательств; *pari passu* – в равной мере, наравне, *extra* – дополнительный, а также в контрактах используются латинские сокращения, в частности, *e.g.* – например, *et.al.* – и другие, *v.v.* – и наоборот, *i.e.* – то есть.

В разных языках роль заимствований разная и зависит от определенных исторических условий развития того или иного языка. В английском языке количество заимствований значительно больше, чем во многих других языках, так как в связи с некоторыми историческими причинами он оказался, в отличие от, например, исландского языка, очень проницаемым. Учеными установлено, что число исконных слов в английском языке составляет всего около 30%. Понятие «заимствование» ряд исследователей (Л. Блумфилд, Г. Пауль, Л.А. Фридман) раскрывают достаточно широко. Так, например, ученые полагают, что оно включает как усвоение различных компонентов чужих языков, так и элементы, перешедшие в данный язык из диалектов

этого же языка. Однако большая часть лингвистов при трактовании понятия «заимствование» акцентируются на иноязычных элементах заимствующей системы языка [Ахманова 1966, Белецкий 1955, Егорова 1971, Крысин 1965, Пизани 1956, Солодухо 1977, Хауген 1972]. Термин «заимствование» основывается на использовании различных элементов чужого языка. А именно, под различными элементами имеются в виду единицы разных ярусов языка — фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, семантики. «Таким образом, термин «заимствование», в рассмотрении этих ученых, — это элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов» [Ярцева 1998, с. 276].

Причины заимствований могут быть как экстралингвистическими, так и лингвистическими.

Экстралингвистическая причина заимствований – развитие межнациональных контактов, что повлекло за собой возникновение интернационализмов. Интернационализмы – слова, имеющие схожую семантическую или звуковую структуру и соответствующее значение (pilot, congress, attache, communique, ambassador, export, import). Интернационализмы обозначают некоторые научные и политические понятия, а также понятия, имеющие важность в каких-либо профессиональных сферах, например, в сфере политики и дипломатии. Как нами уже было замечено в пункте 1.2, использование интернациональных терминов широко распространено в официально-деловом стиле. Так, можно сказать, что термины в официально-деловом стиле отличаются своей интернациональностью, как их особенностью.

Лингвистические причины включают в себя следующие аспекты:

1. Необходимость назвать новое явление или предмет. Наименование заимствуется из другого языка, так как в заимствующем языке отсутствует наименование подобного предмета или явления. Данная причина является

наиболее важной, т.к. вместе с новым понятием в язык внедряется и слово, именуемое его (*gondola, ballet*).

2. Необходимость наименования предмета или явления обусловлена неточным или некорректным названием уже имеющегося в языке и культуре явления.

Заемствования из различных языков мира весьма разнообразны:

- «Термины в сфере торговли: *cargo* (англ.) — *груз* — *cargo* (исп.); *contraband* (англ.) — *contraband* (исп.);

- Военные термины, которые образовались в результате испано-английских войн: *armada* (англ.) — *военный флот* — *armada* (исп.); *gallion* (англ.) — *галеон* — *galleon* (исп.)» [Айрапетян 2016, с. 1133].

- Начиная с XVI века, немалое количество итальянских и латинских слов из области культуры и искусства попадает в английский язык. Это термины из области музыки (*music, adagio, allegro, basso, opera, trio, sonata*)» [Гальперин 2010, с. 288].

- Научные термины (например, *datum, status, phenomenon, philosophy, method*). Большинство из них были заимствованы из латыни, которые ранее в латинский язык пришли из греческого.

Как уже было сказано выше, среди заимствованных латинских слов выделяется определенная группа слов, которые в той или иной звуковой форме, грамматическом оформлении и смысловом содержании могут быть найдены в ряде языков – интернациональные слова. Именно латинский язык дал наиболее значительное количество таких слов. Это объясняется тем, что латинский язык в эпоху феодализма был для многих стран Западной Европы интернациональным языком науки, а в некоторых странах вообще литературным языком. Своё значение языка науки латинский язык сохранил вплоть до XVII–XVIII вв. Современная медицина (*anemia, appendicitis, bronchitis, pediatry, oncology, aspirin, insulin, antibiotics*), химия (*adsorption, association, dissociation, diffusivity*), ботаника, зоология, философия,

политика(*minimum, superior, dictum*), искусство до сих пор широко пользуются латинскими основами для обозначения вновь возникающих понятий. Кроме того, латинские заимствования широко встречаются в области науки и образования (*L canon – правило (canon), L chronica – хроника (chronical), L notarius – переписчик (note)*).

В современной англоязычной официально-деловой терминосистеме сохранились и французские заимствования, такие как *accuse, act, agree, appeal, authority, benefit, case, cause, change, charge, to commence, control, court, debt, defendant, duty, evidence, government, judge, justice, legislature, merchant, message, money, note, order, place, power, process, profit, property, punish, purchase, question, regard, receive, revenue, royal, rule, special, sum, tax, value*, которые давно и прочно вошли в основной состав английского языка и не воспринимаются как иноязычные, однако, некоторые выражения из французского, употребляемые в контрактах, до сих пор не ассимилированы и относятся к ксенизмам, например: *force majeure* (форс-мажор), *amiables compositeur* (мировой посредник). Подавляющее большинство французских заимствований являются заимствованиями книжного характера, что и объясняет их широкое употребление в контрактных документах, относящихся к официально-деловому стилю.

Как подчеркивает В.П. Секирин, «причиной заимствования огромного количества французских слов было политическое господство норманнов в Англии в XI-XIII вв. и распространение французского языка в парламенте, в суде, в церкви, в школах и при королевском дворе. Другой причиной обогащения словарного состава английского языка было то обстоятельство, что изменившиеся политические условия, явившиеся следствием завоевания Англии норманнами, не благоприятствовали сохранению или развитию английской письменности и исконной литературной лексики» [Секирин 1964, с. 112].

Французские заимствования можно классифицировать следующим образом:

- почти все титулы (*peer, prince, count*) и обращения *sir* и *madam*;
- термины, связанные с государственным управлением и вообще государством (*state, people, nation, government, power, authority, etc.*);
- термины, связанные с денежными отношениями (*money, property*);
- большое количество военных терминов (*army, battle, victory, war, etc.*);
- юридические термины (*accuse, court, crime, felony, plaintiff, defendant, attorney*)

Кроме того, в текстах международных документах, да и вообще в официально-деловых документах в целом, широко применимы латинские и французские слова и выражения, которые полностью сохранили свое исконное написание, звучание и смысл. Например такие слова и выражения, как: *cherchez la femme, comme il faut, tete-a-tete, en route, carte blanche, a la carte, haute couture, alter ego*.

Таким образом, анализ лексических особенностей современных англоязычных документов, а так же официально-деловой документации подтверждает положение о выделении официально-делового стиля языка в качестве определенной лингвистической подсистемы. В значительной степени характеристику стиля определяют его лексические особенности. Термины в официально-деловом стиле отличаются их однозначностью, ограниченностью сферой употребления (контекстом), отсутствием экспрессивности, иностранным происхождением (заимствования) и интернациональностью.

1.4 Перевод терминов

Некорректная интерпретация деловых бумаг или текстов может привести к существенным конфликтам между сторонами, а иногда и к материальному ущербу. В связи с тем, что традиционные способы перевода не всегда

оказываются приемлемыми для передачи современных терминов, ученые и переводчики непрерывно исследуют новые подходы к переводу официально-деловых текстов. Необходимо определить конкретные подходы и условия для достижения эквивалентного перевода с учетом того, что официально-деловой стиль является достаточно консервативным, где эмоции и субъективность полностью отсутствуют. Данный стиль имеет конкретную коммуникативную цель – достижение взаимопонимания сторон.

«Сущность делового стиля представляют собой термины, прецизионная информация, а также клише. Владение всеми тремя компонентами – основа и гарантия успеха» [Плотников 1983, с. 91]. Однако в данном случае необходимо помнить о таком понятии, как «проницаемость стилей», которое подразумевает только специфические признаки того или иного стиля при создании языковых моделей, соответствующих функциональному стилю. При переводе деловой документации следует учитывать правила использования стандартных клише. Переводчик должен владеть навыками перевода деловой переписки для того, чтобы перевести любой деловой документ, а также обладать знаниями межкультурной коммуникации и делового этикета.

Можно с уверенностью заявить, что успешный перевод специальных текстов, а в нашем случае официально-деловых текстов, напрямую связан с эквивалентным переводом, прежде всего, с его терминологической частью.

Кратко рассмотрим понятие «эквивалентности». Эквивалентность в понимании выдающегося английского лингвиста Дж. Кэтфорда стала ключевым понятием, которое он включил в само определение перевода. Лингвист заявил, что главной задачей теории перевода должно стать определение сущности переводческой эквивалентности и условий ее достижения. Эмпирическим путем ученому удалось выяснить, что эквивалентность не означает ни формального соответствия, ни равенства

значений. Главное условие, чтобы тексты оригинала и перевода могли заменять друг друга в одной ситуации [Комиссаров, 2002].

Ю. Найда предложил различать два вида эквивалентности: формальную и динамическую. Формальная эквивалентность, по его словам, должна быть ориентирована на оригинал и предполагает строгое следование грамматическим структурам и формам слов оригинала. Динамическая эквивалентность ориентирована на реакцию рецептора и предполагает обеспечение равного воздействия на читателя перевода [Комиссаров, 2001].

Среди отечественных ученых, занимающихся вопросами определения эквивалентности, назовем Бархударова Л. С. Ученый пишет, что «достижение переводческой эквивалентности («адекватности перевода»), вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика, прежде всего умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования – так называемые переводческие трансформации – с тем, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм ПЯ» [Бархударов 1975, с. 56]. Как видно из определения, Бархударов не различает понятия «эквивалентности» и «адекватности» перевода.

Наиболее полно теория эквивалентности была разработана отечественным ученым, В. Н. Комиссаровым. Он отмечает многогранность понятия «эквивалентность», которое представляет собой различные степени общности между текстами перевода и оригинала. Ученый выделяет пять типов эквивалентных отношений: 1) эквивалентность на уровне цели коммуникации, 2) эквивалентность на уровне описания ситуации, 3) эквивалентность на уровне «способа описания ситуаций», 4) эквивалентность на уровне значения синтаксических структур, 5) эквивалентность на уровне значения словесных знаков [Комиссаров, 1990]. Необходимо отметить, что в представленной иерархической структуре каждый уровень

эквивалентности невозможен без эквивалентных отношений на предыдущем уровне.

В концепции В. Н. Комиссарова понятия «эквивалентность» и «адекватность» разграничены. В то время как эквивалентность отражает степень общности между текстами оригинала и перевода, адекватность в рамках данной теории носит оценочный характер. Ученый отмечает, что текст перевода должен соответствовать тем задачам, ради которых перевод был осуществлен. Степень такого соответствия называется прагматической ценностью перевода. Если такая степень достаточна, перевод можно считать правильным (адекватным) [Комиссаров, 1990].

Как уже говорилось в пунктах 1.1 и 1.3 нашей работы, одними из основных признаков термина являются его однозначность и точность передачи его смысла. То есть в языке перевода термину нужно подобрать точный эквивалент, который в полной мере будет отражать смысл данного термина. А, следовательно, от того, насколько качественно был выполнен перевод терминов, будет зависеть и качество перевода официально-делового документа в целом, так как термины широко употребляются в официально-деловых текстах.

Для достижения эквивалентного перевода, следует учитывать некоторые языковые закономерности и соблюдать определенные условия, что и является залогом полноценного перевода специального текста. Первое условие достижения эквивалентного перевода: переводчику необходимо учитывать системные различия терминов, которые можно определить лексико-грамматическими различиями в языке перевода и оригинала и их семантическими и стилистическими различиями.

Одним из основных условий перевода официально-деловых текстов является верный перевод терминов, так как от него зависит и перевод текста в целом, то третьим необходимым условием перевода является то, что переводимый термин должен являться элементом терминологической

системы языка перевода. Следующее условие: переводчику также необходимо учитывать языковую картину мира, в нашем случае в официально-деловой сфере, то есть наличие или отсутствие в языке оригинала и перевода понятий, выраженных в терминах. Пятое условие: можно выделить учет семантических различий терминов, то есть обеспечение максимального соответствия объемов значения термина в тексте перевода объему значений термина в оригинале. Шестое условие: переводчику следует учитывать стилистические различия терминов. И последнее условие: стремиться избегать синонимии терминов в контексте данного официально-делового документа [Лейчик, 2009].

Что касается синонимии терминов, очевидно, что точная идентификация объектов и понятий затруднена, когда одно и то же именуется по-разному, и даже возможна путаница из-за наименования одного и того же явления разными словами. Однако В.В. Елисеева пишет, что даже в терминологии абсолютные синонимы существуют достаточно недолгое время. Так как далее проходит перераспределение сем внутри членов ряда, и синонимы либо начинают различаться по сфере употребления (термин, стилистическая окраска и т.д.), либо приобретают новый смысл в зависимости от сочетаемости с другими словами. В первом случае они становятся стилистическими, во втором – относительными (или частичными) понятийными синонимами [Елисеева, 2003].

Таким образом: 1) эквивалентный перевод многозначного термина возможен только при условии правильного понимания иноязычного текста и соответствующем выборе точного эквивалента; 2) эквивалентный перевод иноязычного термина возможен в случае соответствия данного термина стилю переводимого текста; 3) наиболее точный перевод специального термина требует от переводчика знаний терминологических требований в переводящем языке. Для достижения эквивалентного перевода аутентичных официально-деловых текстов, содержащих большое количество специальной

терминологии, требуются точность и однозначность понимания, которую могут достигнуть переводчики, имеющие высокий уровень лингвистических и профессиональных знаний.

1.5 Приемы перевода терминов

Для достижения эквивалентного перевода переводчики зачастую прибегают к трансформациям. Р.К. Миньяр-Белоручев определил трансформацию как «изменение формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи». В свою очередь Л. С. Бархударов определял переводческую трансформацию как «достижение переводческой эквивалентности («адекватности перевода»), вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков». В нашей работе для понимания «переводческой трансформации» мы будем пользоваться определением Л.С. Бархударова.

Приведем классификацию переводческих трансформаций по В.Н. Комиссарову, которая, с нашей точки зрения, является наиболее полной.

Согласно анализу теоретических материалов по данной теме, мы обнаружили, что для перевода, как односложных терминов, так и терминов-словосочетаний используются лишь лексические трансформации и трансформации, имитирующие форму слова, на них мы остановимся подробнее, а грамматические и лексико-грамматические перечислим в назывном порядке.

Итак, переводческие трансформации, согласно В.Н.Комиссарову, делятся на лексические, грамматические, лексико-грамматические и трансформации, которые имитируют форму слова (транскрибирование, транслитерация, калькирование).

Трансформации, имитирующие форму слова:

1. Транскрибирование – воспроизведение звуковой формы иноязычного слова с помощью букв заимствующего языка.

2. Транслитерация – воспроизведение грамматической формы иноязычного слова с помощью букв заимствующего языка.

3. Калькирование – воспроизведение морфемного состава слова или составных частей устойчивого словосочетания исходного языка.

Лексические трансформации применяются на уровне лексики, то есть значения слов. Лексические трансформации делятся:

1. Конкретизация. При конкретизации осуществляется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением на слово или словосочетание языка перевода с более узким значением.

2. Генерализация. Трансформация, при которой выполняется замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением.

3. Модуляция. Это лексическая трансформация, при которой осуществляется замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

4. Добавление. Это переводческая трансформация, требующая более подробного рассмотрения какого-либо свернутого с точки зрения переводчика языкового оборота (без каких либо дополнений с точки зрения смысла предложения).

5. Опущение. Упущение в переводе семантически избыточных слов, значения которых не столь важны или впоследствии легко восстанавливаются в контексте [Комиссаров, 1990].

Грамматические трансформации изменяют саму структуру предложения или другие грамматические категории. В свою очередь грамматические трансформации делятся на:

1. Нулевой перевод;
2. Деление/парцелляция;
3. Объединение/интеграция;
4. Перестановка.

Лексико-грамматические трансформации преобразуют как лексику, так и синтаксические структуры оригинала. К лексико-грамматическим трансформациям относятся:

1. Антонимичный перевод;
2. Компенсация;
3. Описание.

На основе изученных материалов, касающихся перевода официально-деловой документации, приведем ниже трансформации, которыми наиболее часто пользуются переводчики для перевода официально-деловой англоязычной документации на русский язык. В основном, согласно А.П. Чужакину, П. Палажиченко, Г.Б. А.В. Федорову, Н.К. Гарбовскому и др., для эквивалентного перевода терминов используют калькирование, транскрипцию и транслитерацию, реже генерализацию, конкретизацию и описательный перевод.

Транскрипция и транслитерация. В настоящее время существует тенденция использования данных переводческих трансформаций вместе для достижения наиболее адекватного перевода.

stagnation – стагнация;

The UN Center for Economic and Social Information – Центр экономической и социальной информации ООН.

Калькирование. Применяя этот приём, переводчик переводит составные элементы слова и объединяет части в одно целое. Л.Л. Нелюбин пишет, что этот приём используется при переводе терминов, обозначающих реалии иностранной действительности, которые не имеют общепринятых русских терминологических эквивалентов [Кучинская, URL].

sovereign borders – суверенные границы;

point of sale – точка продажи.

Конкретизация. При использовании этой трансформации единица перевода и создаваемое соответствие имеют логическую связь: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в неё видовое понятие.

All the conference halls provide simultaneous translation facilities – Все конференц залы оснащены оборудованием для синхронного перевода

Генерализация. При использовании генерализации получаемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое:

The five-minute meeting with reporters was over – Встреча с журналистами закончилась.

The EU newcomers must attract a new wave of foreign direct investment to remain competitive – новые члены ЕС должны увеличить прямые иностранные инвестиции, чтобы оставаться конкурентоспособными.

Описательный перевод – передача приемом расширенного словесного объяснения (толкования) терминов, которые не прямого эквивалента в языке перевода

unenforceable - служащий основанием для иск;

substantive justice – основы материальной юрисдикции.

Как известно, в официально-деловых документах достаточно частотно употребление различных сокращений и аббревиаций. Приведем примеры аббревиаций, используемых в деловом языке:

CAF (cost, assurance and freight) – стоимость, страхование и фрахт;

IDA (International Development Association) – Международная ассоциация развития;

Английские аббревиации и сокращения могут переводиться описательным способом. Подобный способ передачи английского сокращения обычно представляется переводом коррелята сокращения с учетом контента. Данный прием используется в случаях, когда описанные

выше методы применяются с затруднениями, или если вообще является это возможным. Подобное часто случается при передаче отсутствующих в словарях сокращений.

Создание нового русского сокращения или аббревиации может быть рекомендовано только в случаях, когда переводчик работает в тесном контакте со специалистами той или иной отрасли. Новое сокращение вводится только в тех случаях, когда имеются достаточно обоснованные причины для отказа от изложенных выше способов передачи, при этом оно должно быть одобрено специалистами.

Перевод однокомпонентных терминов особых затруднений не вызывает, но имеются некоторые сложности в переводе терминов-словосочетаний. Определяющий компонент или главное слово словосочетания выступает в роли родового понятия по отношению ко всему термину. Определяющий компонент, в основном, выражает главный смысл, то есть главное значение термина [Комиссаров, 1990].

Перед тем, как непосредственно приступить к переводу терминологической единицы, следует проанализировать ее составляющие. Схему перевода разделяют на четыре пункта: 1) определить к каким частям речи относятся компоненты термина; 2) определить принадлежность терминов к общеупотребительной лексике или специальной (терминологической); 3) выделить главные компоненты и определяющие слова; 4) определить тип многокомпонентного термина [Чужакин, 1999].

Исходя из вышесказанного, первым делом переводчику необходимо определить вид многокомпонентного термина, а затем уже исходя из этого применять тот или иной прием перевода:

1. Многокомпонентные атрибутивные термины вызывают трудности в процессе перевода из-за того, что термин представляет собой реалии какой-либо страны и, следовательно, возникает неясность синтаксических отношений между атрибутивными компонентами словосочетания. В

подобном случае не всегда последнее слово является главным, в этой связи следует применять экстралингвистический, принадлежащий к реальной или воображаемой действительности, но не к языку или языковой действительности, перевод. Поэтому переводчику необходимо обладать набором знаний о реалиях для достижения правильного и точного перевода (*англ.: bailiwick – область юрисдикции бейлифа*) [Чужакин, 1999];

2. Сочинительные термины в своем составе сохраняют значения, но из-за постоянного совместного употребления приобретают устойчивое терминологическое значение. По этой причине, данный вид терминов переводится с помощью эквивалента, а в случае возникновения трудностей в его подборе, используют описательный прием перевода, расширяя тем самым толкование термина (*англ.: challenges to judgments – оспаривания приговоров*) [Чужакин, 1999].

Разнообразие приемов перевода как простых, так и многокомпонентных терминов, достаточно для создания эквивалентного перевода, который соответствует конкретной коммуникативной задаче переводческого текста. Как правило, для достижения качественного эквивалентного перевода, применяют сочетание различного рода трансформаций. Подобная процедура делает процесс перевода трудоемким и не позволяет прибегнуть к элементарному сведению к подстановке эквивалентов. Так, языковые несовпадения вызывают затруднения и требуют принятия переводческих решений с учетом всех особенностей различных языков, стилей и явлений.

Выводы по главе 1

Проведя анализ определений термина, которые дают различные авторы, мы выделили основные признаки термина:

1. Однозначность;
2. Точность и конкретность передачи смысла термина;
3. Ограниченность сферой употребления;

4. Отсутствие экспрессивности;
5. Номинативность;
6. Системность;
7. Интернациональность.

На основе выделенных признаков из проанализированных определений, мы составили наиболее точное на наш взгляд определение понятие «термин», на которое мы будем опираться в данной работе. Термин – это слово или словосочетание, содержащие в себе определение какого-либо явления или предмета и используемое в конкретных областях знаний; отличающееся номинативностью; характеризующееся отсутствием экспрессивности, однозначностью; состоящее в системе; имеющее в некоторых случаях одно и то же значение в нескольких языках.

Далее, проанализировав различные источники и работы специалистов, мы описали стиль официально-деловых текстов, а также рассказали об особенностях данного стиля. На основе проанализированной информации можно сделать вывод, что основная цель стиля официально-деловой документации – достижение договоренности между двумя сторонами. Основными характеристиками официально-делового стиля являются:

1. Унификация;
2. Стандартизация;
3. Точность;
4. Логичность;
5. Лаконичность;
6. Использование специальной лексики (терминов);
7. Полное отсутствие образных средств;
8. Традиционность средств выражения.

Далее мы подробно изучили такой признак стиля официально-деловой документации как использование специальной лексики, а именно терминов. Нами были изучены особенности употребления терминов в стиле

официально-деловой документации. Согласно изученным нами теоретическим материалам по этому вопросу, термины в официально-деловом стиле обладают следующими особенностями:

1. Однозначность;
2. Ограниченность сферой употребления;
3. Отсутствие экспрессивности;
4. Иностранное происхождение (заимствования);
5. Интернациональность.

Так же нами были рассмотрены приемы перевода терминов в стиле официально-деловой документации, а так же трудности, которые возникают при их переводе. На основе проанализированного теоретического материала по этой теме мы выделили наиболее часто используемые переводческие трансформации, которыми пользуются переводчики для достижения адекватного перевода терминов в стиле официально-деловой документации. Эти трансформации:

1. Транскрипция и транслитерация;
2. Калькирование;
3. Конкретизация;
4. Генерализация;
5. Описательный перевод.

ГЛАВА 2 ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

2.1 Использование терминов в официально-деловой документации

Официально-деловые тексты ориентированы на информирование или уведомление о чем-либо реципиента, а так же на достижение договоренности между двумя сторонами. Как было сказано ранее, характерной особенностью данного стиля, по сравнению с другими стилями английского языка, является относительная стабильность. Конечно, с течением времени он несколько изменяется, что обусловлено самим характером содержания, а так же меняющимися событиями. Однако стандартизация, унификация, как характеристик официально-делового стиля, а также употребление клишированных словооборотов и терминологии придают ему характер консерватизма и постоянства.

На рисунке 2.1 представлена схема, иллюстрирующая структуру официально-делового стиля.

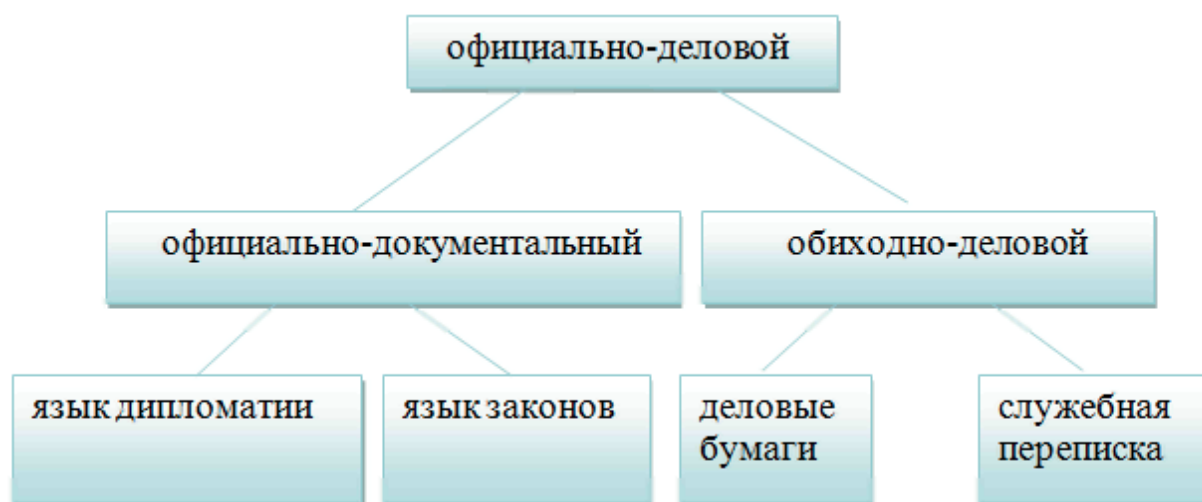


Рисунок 2.1 – Структура официально-делового стиля

Мы в нашей работе рассматриваем только язык дипломатии, а именно стиль англоязычной официально-деловой документации, а именно перевод терминологии в таких документах на русский язык. Для анализа приемов перевода терминологии в официально-деловой документации мы рассмотрели 27 официальных англоязычных документов: 14 официальных

англоязычных документов Организации Объединенных Наций, 5 официальных англоязычных документов БРИКС, 5 официальных англоязычных документов Всемирной Торговой Организации и 3 англоязычных официальных документа Всемирной Организации Здравоохранения, а также их официальные переводы на русский язык. Тексты подбирались исключительно из интернет-архивов крупнейших мировых международных организаций. Основными критериями к подбору текстов были:

- Наличие отношения к сфере дипломатии;
- Наличие официального перевода на русский язык;
- Срок опубликования документа;
- Актуальность тем документов;

Были выбраны документы, опубликованные в 2015 – 2017 годах, так как они являются наиболее актуальными и отражают современные события.

В выбранных документах освещались следующие темы:

- спорт на благо мира и развития; Олимпийские идеалы;
- приостановление санкций США против Кубы;
- неприменение ядерного оружия и предотвращение ядерной войны;
- глобальный план ООН по борьбе с торговлей людьми;
- распределение расходов ООН;
- война в Сирии;
- борьба с Исламским государством;
- ситуация в Северной Корее;

Для анализа материала использовались следующие методы:

1. Метод сплошной выборки при сборе информации
2. Метод количественных подсчетов
3. Метод обобщения

Для определения плотности использования терминологии в англоязычной официально-деловой документации была использована специальная

программа «Linesorter», с помощью которой производился подсчёт, и результат оказался следующим: на 82700 словоупотреблений приходится примерно 70000 терминов. В анализе учитывались односоставные и многосоставные термины. Эти данные являются показателем частотности использования терминов в официально-деловых документах, что, как было сказано выше, является одним из основных признаков официально-делового стиля.

Из вышеперечисленных источников с помощью метода сплошной выборки по средствам программы «Linesorter», было выделено 250 терминов, которые представляют интерес для анализа их перевода.

Целью работы является анализ приемов перевода терминов в англоязычной официально-деловой документации на русский язык и составление общих рекомендаций по переводу терминов в таких текстах. Для достижения этой цели перед нами были поставлены следующие задачи:

1. подобрать англоязычную официально-деловую документацию. На данном этапе мы подбирали официально-деловые англоязычные документы международных организаций, с которыми в дальнейшем проводилась работа.

2. определение частых способов перевода терминов в официально-деловой документации.

2.2 Приемы перевода терминов англоязычной официально-деловой документации на русский язык

В пункте 1.5 данного исследования была представлена классификация переводческих трансформаций по В.Н. Комиссарову. Там же мы уже упомянули о том, что на основе изученного теоретического материала нами были выявлены трансформации, которыми наиболее часто пользуются переводчики для перевода терминов англоязычной официально-деловой документации на русский язык.

Так, на основе изученного теоретического материала и изученных нами официально-деловых документов и их официальных переводов на русский язык, мы выделили переводческие трансформации, к которым чаще всего прибегают переводчики для достижения адекватного перевода терминов.

Из рисунка 2.2 видно сколько раз та или иная трансформация использовалась для перевода термина.

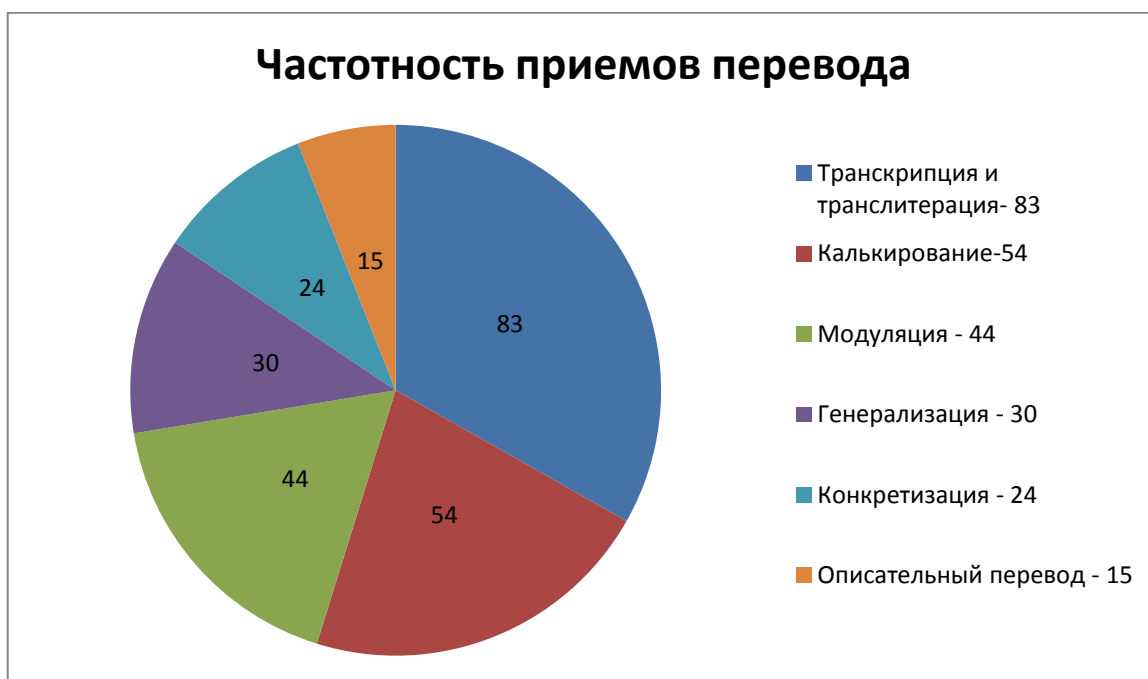


Рисунок 2.2 – Частотность приемов перевода

Из приведенной диаграммы видно, какими приемами были переведены выделенные нами термины. Согласно классификации В.Н. Комиссарова, это лексические и лексико-грамматические трансформации. Таким образом, можно сделать вывод, что переводчики, при переводе терминов в официально-деловых документах, больше внимание обращают на лексическую составляющую, чем на грамматическую. Это объясняется тем, что при переводе терминов в официально-деловых текстах акцент делается на достижение эквивалентности их перевода, то есть существует необходимость передать точную, понятную информацию для достижения главной цели официально-делового стиля в целом – достижения договоренности между двумя сторонами.

Согласно нашему анализу, транскрипция и транслитерация – переводческие трансформации, которые наиболее часто используются для перевода терминов англоязычной официально-деловой документации на русский язык. Чаще всего с помощью данных трансформаций переводят названия организаций, ведомств, политических режимов и так далее. Важно отметить, что сейчас существует тенденция применения транскрипции и транслитерации вместе, одновременно, то есть происходит их слияние. Существует мнение, что данная тенденция возникла потому, что в русском языке все чаще наблюдается использование, как в письменной, так и в устной речи англоязычных слов – англицизмов. Данные слова просто транскрибируются и транслитерируются, таким образом, передается их звучание и написание, а затем используются в речи. Однако, как уже было сказано выше, официально-деловой стиль отличается своей консервативностью и унификацией, поэтому в официально-деловых русскоязычных документах англицизмы практически не встречаются, а транскрипцией и транслитерацией переводятся в основном названия различных организаций и учреждений.

«Concerned about the continued promulgation and application by Member States of laws and regulations, such as that promulgated on 12 March 1996 known as “the Helms-Burton Act”, the extraterritorial effects of which affect the sovereignty of other States, the legitimate interests of entities or persons under their jurisdiction and the freedom of trade and navigation».¹ – «Будучи озабочена продолжающимся принятием и применением государствами-членами законов и положений, таких как принятый 12 марта 1996 года закон, известный как «закон Хелмса-Бертон», экстерриториальные последствия которых затрагивают суверенитет других государств, законные интересы юридических или физических лиц, подпадающих под их юрисдикцию, а также свободу торговли и судоходства.»

¹ United Nations, General Assembly, Seventy-second session, Agenda: item 42, Necessity of ending the economic, commercial and financial embargo imposed by the United States of America against Cuba, 17 October 2017.

В данном примере название закона переведено с помощью транскрипции, транслитерации и калькирования, что позволяет избежать путаницы и недопонимания впоследствии, так как закон назван именем человека, который, по-видимому, его разработал. Таким образом, с помощью транскрипции и транслитерации было четко передано как звучание, так и написание данного закона так, как он звучит и пишется в языке оригинала. Кроме того здесь важно отметить, что часть данного термина, а именно «act» была переведена как «закон», то есть с помощью калькирования. Таким образом, на данном примере мы видим, что для наиболее эквивалентного перевода одного термина в официально-деловых текстах могут использоваться более одной переводческой трансформации. В данном случае были использованы транскрипция, транслитерация и калькирование.

«We will also undertake appropriate measures for access to justice and protections for victims in criminal justice processes, including measures to ensure that identified victims are not penalized for having been trafficked and that they do not suffer from victimization as a result of actions taken by Government authorities, communities and families»² – «Будем также принимать надлежащие меры к тому, чтобы жертвы получали доступ к правосудию и были защищены в ходе уголовного судопроизводства, в том числе меры, призванные не допустить, чтобы выявленные жертвы наказывались за то, что стали объектами такой торговли, и не подвергались виктимизации в результате действий государственных властей, местных жителей и родственников».

В приведенном выше примере термин был переведен с помощью транскрипции и транслитерации, так как в русском языке нет термина-эквивалента. Данный термин является заимствованием, а с помощью транскрипции и транслитерации удалось сохранить его форму, звучание, а так же прагматическую составляющую.

² United Nations S/RES/2349 (2017), Security Council, Resolution 2349 (2017), Adopted by the Security Council at its 7911th meeting, on 31 March 2017

*«The United States sought a de-escalation in Syria, he said, noting that the actions of the “criminal” Assad regime — including its use of chemical weapons — had shocked the world. It was for those reasons that the United States had carried out an attack on a Syrian airbase».*³ – «По словам президента, Соединенные Штаты стремились к деэскалации в Сирии. Он отметил, что действия «преступного» режима Асада, в том числе использование им химического оружия, потрясли мир. Именно по этим причинам Соединенные Штаты совершили нападение на сирийскую авиабазу».

В данном случае описывается противостояние Соединенных Штатов Америки установившемуся в Сирии, так называемому, «режиму Асада». Башар Асад – действующий президент Сирии, политическое направление которого называют «режим Асада». Таким образом, данный термин на русский язык также был переведен с помощью транскрипции и транслитерации для сохранения написания и звучания имени политического деятеля.

Рассмотрим примеры использования калькирования. Калькирование, согласно нашему анализу, является одним из самых частотных приемов перевода терминов в официально-деловой документации.

*«Recalling the inclusion in the United Nations Millennium Declaration of an appeal for the observance of the Olympic Truce now and in the future and for support for the International Olympic Committee in its efforts to promote peace and human understanding through sport and the Olympic ideal.»*⁴ – «Напоминая о том, что в Декларацию тысячелетия Организации Объединенных Наций включен призыв соблюдать «олимпийское перемирие» в настоящее время и в будущем и поддерживать Международный олимпийский комитет в его усилиях по поощрению мира и взаимопонимания между людьми посредством спорта и воплощения олимпийских идеалов».

³ United Nations, United States of America, H.E. Mr. Donald J. Trump, President, 19 September 2017, Statement Summary.

⁴ Seventy-second session Agenda, item 11, Sport for development and peace: building a peaceful and better world through sport and the Olympic ideal, November 3, 2017

Как было сказано в пункте 1.5, калькирование – воспроизведение морфемного состава слова или составных частей устойчивого словосочетания исходного языка. На данном примере как раз можно проследить, как переводчик с помощью данной трансформации передал форму и значение термина, тем самым обеспечил эквивалентный перевод данного термина.

«Taking note of declarations and resolutions of different intergovernmental forums, bodies and Governments that express the rejection by the international community and public opinion of the promulgation and application of measures of the kind referred to above»⁵.– «Принимая к сведению заявления и резолюции различных межправительственных форумов, органов и правительств, в которых выражается несогласие международного сообщества и общественности с принятием и применением мер, подобных вышеупомянутым».

Данный пример так же иллюстрирует четкую передачу морфемного состава англоязычного термина.

Как мы уже писали в пункте 1.5, согласно проанализированному теоретическому материалу по данной теме, модуляция, как смысловое развитие на основе причинно-следственной связи, не используется для перевода терминов в официально-деловых текстах, так как данный прием по своей сути предполагает, что термин может иметь более одного эквивалента, то есть его можно перевести иначе, используя смысловые и логические связи лексических единиц. Это идет вразрез с основным признаком терминов официально-делового стиля, такими как однозначность. Однако согласно проведенному в рамках практической части нашей работы анализу официальных переводов англоязычной официально-деловой документации, сейчас прием модуляция применяется достаточно часто. В связи с этим

⁵ United Nations S/2017/1060, Security Council, Egypt: draft resolution, December 18, 2017

рассмотрим подробнее, что представляет собой данная переводческая трансформация.

Термин модуляция впервые использовали Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне, которые отнесли эту трансформацию к техническим приемам перевода и определили как «варьирование сообщения, чего можно достичь, изменив угол или точку зрения» [Вине, Дарбельне 1978, с. 162].

В русской научной литературе этот термин использовал В. Н. Комиссаров, который в соответствии с определением Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне обозначил им «лексико-семантическую замену слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы» [Комиссаров 2002, с. 410].

Практически понимание сущности модуляции в русском переводе ограничивается заменами, основывающимися на логических связях соответствия с русским исходным словом. Анализ русских и английских текстов на предмет переводческих трансформаций показывает, что модуляция включает не только логические замены. Она шире по объему и сложнее по своей сущности. Процесс модуляции «производит» замены, которые характеризуются семантическими, ассоциативными и смысловыми (ситуативными) связями с исходными словами.

Как мы же отмечали в пункте 1.5 нашего исследования, модуляция – лексико-семантическая замена, при которой осуществляется процесс изменения информативных параметров содержания эквивалента, приводящий: а) к семантическому сдвигу в значении эквивалента («переключение сдвигом»); б) к семантическому смещению значения эквивалента («переключение скачком»).

Семантический сдвиг эквивалента меняет значение исходного слова, но сохраняет определенную семантическую или ассоциативную связь русского исходного слова с его английским соответствием.

Основанием для отнесения ассоциативных связей к семантическому сдвигу послужила их основная характеристика – связь с «закономерностями семантического родства слов или субъективного переживания испытуемыми степени их семантического родства» [Леонтьев 1977, с. 8].

1. Соответствия, обладающие семантической связью с исходным русским словом, являются в различной степени близкими по семантике с ним и характеризуются:

а) очень часто довольно существенными семантическими различиями;

б) отсутствием закономерных системных отношений, свойственных остальным лексико-семантическим трансформациям (генерализации, конкретизации и т.п.).

2. Соответствия, обладающие ассоциативной связью, опираются на определенные представления, основывающиеся на значениях исходного слова и соответствия.

Семантическое смещение предполагает полный разрыв между значением эквивалента и используемого соответствия. Полный разрыв понимается как отсутствие связи, вытекающей из значения исходного слова.

Между ними можно обнаружить логическую или смысловую (ситуативную) связь, которые имеют свое основание в контексте, т.е. они опираются на информацию, проистекающую из контекста.

Учитывая тип связи можно обособить логические и смысловые ситуативные замены.

Логические замены представляют собой умозаключения, логически выводимые из контекста. Логические замены обусловлены конкретными контекстуально-логическими связями. Они заменяют в русском тексте содержание исходного английского слова – соответствие имеет другое содержание. Если они удачно подобраны, то они не влияют отрицательно на передачу содержания текста, даже в определенных случаях оказываются более удачными соответствиями, чем эквивалентные.

Смысловые (ситуативные) замены реализуются в рамках межпредметных отношений, т.е. в ситуации, из которой вытекают ассоциативные связи, обосновывающие замену эквивалента. Эти ассоциативные связи отличаются от ассоциативных связей с опорой на значения тем, что они реализуются на основе компонентов целостной ситуации, фрагментов целостного знания о мире. В данном случае речь идет о трансформациях, опирающихся на метонимический перенос, при котором «слова, обозначающие некоторый предмет, употребляются для обозначения другого предмета, связанного с первым по ситуации» [Чужакин 1999, с. 81].

Использование модуляции для перевода терминов в англоязычных официально-деловых документах на русский язык проиллюстрируем на следующих примерах:

«Request the Conference on Disarmament to commence negotiations on the item “Prevention of nuclear war” of its agenda and to consider, inter alia the elaboration of an international instrument of a legally binding character laying down the obligation not to be the first to use nuclear weapons⁶». – «Просит Конференцию по разоружению начать переговоры по пункту ее повестки дня «Предотвращение ядерной войны» и рассмотреть, в частности разработку международного документа юридически обязательного характера, в котором было бы сформулировано обязательство не применять первым ядерное оружие».

В приведенном выше примере многозначный термин был переведен с помощью модуляции, то есть смыслового развития, так как в документе речь шла о переговорах по заключению специального соглашения, как инструмента предотвращения ядерной войны. Instrument – полисеманчное слово. Инструментом предотвращения ядерной войны может быть как документ, так и какое-то действие, событие, операция. В анализируемом документе речь шла о принятии странами-участниками ООН именно

⁶ United Nations Organization, General Assembly, Forty-second session, Review of the implementation of the recommendations and decisions adopted by the General Assembly at its tenth special session.

соглашения по предотвращению ядерной войны, поэтому переводчики выбрали именно такой эквивалент на основании причинно-следственной связи лексических единиц.

«We commit to intensify our efforts to prevent and address, with a view to eliminating, the demand that fosters trafficking, especially of women and girls.»⁷– «Мы обязуемся активизировать свои усилия по профилактике и преодолению (на предмет искоренения) спроса, который питает торговлю людьми, особенно женщинами и девочками».

В данном предложении «*address*» было переведено как «преодоление», что вообще не является значением данного термина, если обратиться к словарям. Однако если данный термин был бы переведен на русский язык одним из своих прямых значений, например, как «*обращаться*», смысл предложения был бы искажен. Таким образом, модуляция в данном примере позволила сохранить смысл полученной информации.

Как уже было сказано в пункте 1.5, конкретизацией называется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением, словом и словосочетанием переводящего языка с более узким значением. Конкретизация не используется так часто, как модуляция.

«We reaffirm our recognition that “traffic king in persons” shall mean the recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of persons, by means of the threat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power or of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation, which includes, at a minimum, the exploitation of the prostitution of others or other forms of sexual exploitation, forced labour or services, slavery or practices similar to slavery,

⁷ Seventy-second session, Agenda item 107, Resolution adopted by the General Assembly, Political declaration on the implementation of the United Nations Global Plan of Action to Combat Trafficking in Persons, September 27, 2017

servitude or the removal of organs, as set forth in the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children⁸».—
Мы подтверждаем свое признание того, что «торговля людьми» означает осуществляемые в целях эксплуатации вербовку, перевозку, передачу, укрывательство или получение людей путем угрозы силой или ее применения или других форм принуждения, похищения, мошенничества, обмана, злоупотребления властью или уязвимостью положения либо путем подкупа, в виде платежей или выгод, для получения согласия лица, контролирующего другое лицо, причем эта эксплуатация включает как минимум эксплуатацию проституции других лиц или другие формы сексуальной эксплуатации, принудительный труд или услуги, рабство или обычай, сходные с рабством, подневольное состояние или извлечение органов, как это определено в Протоколе о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее».

В данном примере мы видим, как часть многокомпонентного термина «practices» с более широким значением была переведена термином с более узким значением как «обычай». Здесь переводчики воспользовались конкретизацией, чтобы подчеркнуть, что до сих пор в некоторых странах культура и складывавшиеся веками обычаи допускают рабство или нечто сходное с рабством.

Посредством генерализации можно слово с более узким значением перевести словом с более широким значением.

«Urges all Member States requesting exemption under Article 19 of the Charter to submit as much information as possible in support of their requests and to consider submitting such information in advance of the deadline specified in resolution 54/237 C so as to enable the collation of any additional detailed

⁸ United Nations, General Assembly, Sixty-sixth session, Agenda item 64, United Nations Declaration on Human Rights Education and Training, 16 February 2015.

*information that may be necessary*⁹». – «Настоятельно призывает все государства-члены, обращающиеся с просьбой о применении изъятия, предусмотренного в статье 19 Устава, представлять как можно больше информации в обоснование своих просьб и стремиться представлять такую информацию заблаговременно до предельного срока, установленного в резолюции 54/237 с тем чтобы иметь возможность получать и анализировать любую дополнительную подробную информацию, которая может потребоваться».

Данный пример демонстрирует как термин, состоящий из одного компонента, перевели сочетанием слов для более точного и детального описания того, что требуется, согласно статье 19 Устава, от государств-членов организации.

Описательный перевод – не столь часто используемая переводческая трансформация как, например, модуляция, но тоже необходимая, когда в языке, на который осуществляется перевод, нет подобного понятия, термина, феномена. В таком случае применяется описательный перевод, с помощью которого детально описывается исходный термин.

*«Recalling that the United Nations was founded in the aftermath of two world wars to help shape a better future, he said the United States had developed the Marshall Plan to help restore Europe, guided by the pillars of sovereignty, security and prosperity*¹⁰». – «Напоминая, что Организация Объединенных Наций была создана после двух мировых войн, с целью помочь сформировать лучшее будущее. Соединенные Штаты разработали Программу восстановления Европы, чтобы помочь восстановить Европу, руководствуясь основами суверенитета, безопасности и процветания».

Здесь переводчик использовал описательный перевод, так как для нашей культуры данный термин, название данного плана, не несет никакого смысла.

⁹ United Nations, General Assembly, Seventy-second session, Agenda item 140, Scale of assessments for the apportionment of the expenses of the United Nations, 6 October 2017.

¹⁰ United Nations, United States of America, H.E. Mr. Donald J. Trump, President, 19 September 2017, Statement Summary

Описав назначение и суть данного плана как «программу по восстановлению Европы» переводчик избежал проблемы непонимания значения термина.

В ходе проведенного анализа англоязычной официально-деловой документации и ее перевода на русский язык, мы обнаружили, что из 250 проанализированных нами терминов, эквивалентно (калькированием, транскрипцией и транслитерацией) переводятся 137 терминов, трансформационно (конкретизацией, генерализацией, описательным переводом) 69 терминов, с помощью модуляции переводятся 44 термина. Это говорит о том, что с течением времени официально-деловой стиль также претерпевает некоторые изменения, и существует тенденция утраты терминами их однозначности. Эти данные также отображены на рисунке 2.3.

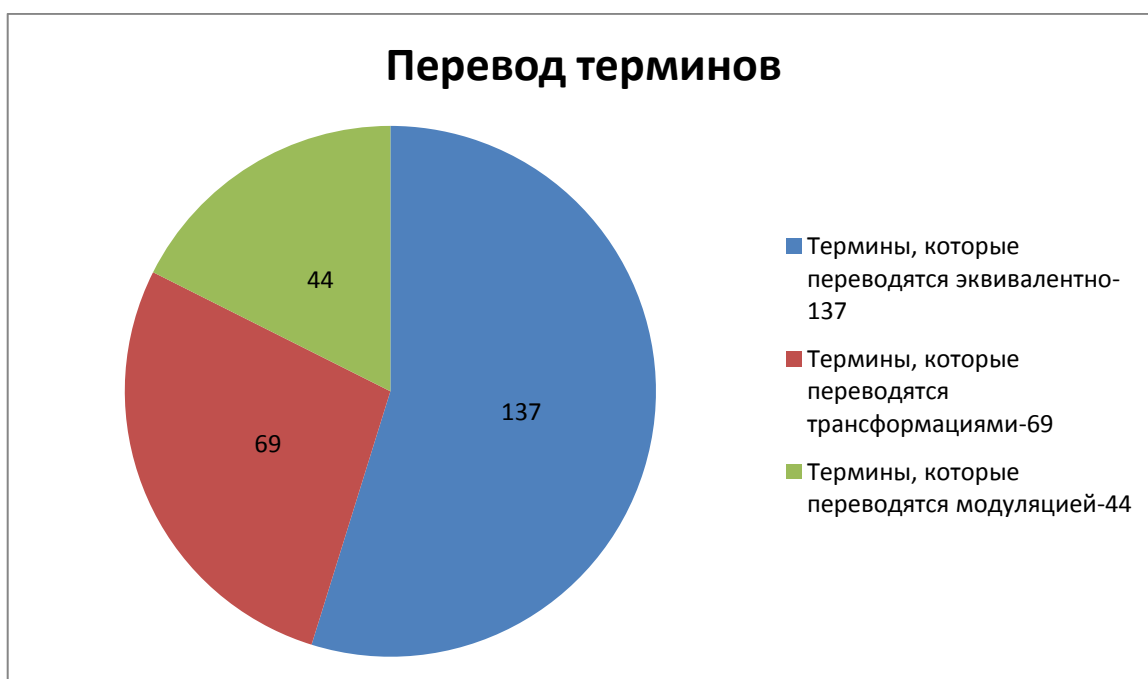


Рисунок 2.3 – Приемы перевода

Выводы по главе 2

В ходе практической части нашей работы нами был проведен анализ 27 официальных англоязычных документов международных организаций, таких как ООН, БРИКС, Всемирная торговая организация, Всемирная организация здравоохранения, а также их официальные переводы на русский язык.

В выбранных документах освещались следующие темы:

- спорт на благо мира и развития; Олимпийские идеалы;

- приостановление санкций США против Кубы;
- неприменение ядерного оружия и предотвращение ядерной войны;
- глобальный план ООН по борьбе с торговлей людьми;
- распределение расходов ООН;
- война в Сирии;
- борьба с Исламским государством;
- ситуация в Северной Корее;

Из вышеперечисленных источников с помощью метода сплошной выборки по средствам программы «Linesorter», было выделено 250 терминов, которые представляют интерес для анализа их перевода.

Таким образом, нами было выявлено, что большинство терминов переводятся с помощью калькирования, транслитерации и транскрибирования, как и говорилось в проанализированных нами теоретических трудах на эту тему. Однако мы обнаружили, что в настоящий момент существует тенденция использования модуляции для перевода терминов в официально-деловых текстах. Это значит, что термины в официально-деловых текстах теряют свою однозначность, так как для достижения их эквивалентного перевода используется прием смыслового развития на основе причинно-следственной связи.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Официально-деловой стиль находит свое применение в дипломатической, управленческой деятельности, законодательстве, политике и многих других сферах человеческой деятельности. Как известно, основная цель официально-делового стиля – достижение договоренности между двумя сторонами. Официально-деловые тексты отличаются своей стандартизацией, унификацией, традиционностью средств выражения, точностью, логичностью, лаконичностью, а также полным отсутствием образных средств.

В нашей работе, опираясь на уже существующие определения термина и на его признаки, мы уточнили понятие «термина». Термин – это слово или словосочетание, содержащие в себе определение какого-либо явления или предмета и используемое в конкретных областях знаний; отличающееся номинативностью; характеризующееся отсутствием экспрессивности, однозначностью; состоящее в системе; имеющее в некоторых случаях одно и то же значение в нескольких языках.

Так, мы соотнесли признаки термина и характеристики официально-делового стиля, и на основе выявленных соответствий, а также выявленных особенностей употребления терминов в официально-деловом стиле, мы выделили особенности терминов в официально-деловом стиле. В официально-деловом стиле термины имеют следующие особенности:

1. Однозначность;
2. Ограниченность сферой употребления;
3. Отсутствие экспрессивности;
4. Иностранное происхождение (заимствования);
5. Интернациональность.

В рамках **практической части** нашего исследования для анализа способов перевода терминологии в официально-деловой документации мы рассмотрели 27 официальных англоязычных документов, из которых, с

помощью метода сплошной выборки, было выделено 250 терминов, которые представляют интерес для анализа их перевода.

Согласно анализу перевода англоязычных терминов официально-деловой документации, наиболее применяемые переводческие трансформации: Транскрипция и транслитерация, калькирование, модуляция. Модуляция – трансформация, которая, согласно теоретическому материалу, не используется для перевода терминов в официально-деловых текстах, так как это означает, что термины теряют свою однозначность. Проанализировав перевод терминов современной официально-деловой документации, мы обнаружили тенденцию использования модуляции для перевода терминов.

Таким образом, цель работы достигнута, и все задачи считаются выполненными.

Результаты работы позволяют расширить знания о понятие термина и его функционирования в рамках стиля официально-деловой документации. Полученные результаты могут быть использованы в курсе теории и практики перевода.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Айрапетян, А. Г. Испанские заимствования в английском языке [Текст] / А.Г. Айрапетян, А.А. Пронькина // Молодой ученый. Серия Филология. – 2016. – №7. – С. 1132–1134.
2. Алонцева, Н.В. Лексико-грамматические особенности дипломатических текстов официально-делового стиля [Текст] / Вестн. Мин. гос. лингвист. ун-та. Сер. 1. Филология. – 2003. – № 11. – С. 7–15.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) [Текст] / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
4. Вине, Ж.П. Технические способы перевода [Текст] / Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Ж.П. Вине, Ж. Дарбельне. – М.: Наука, 1978. – С. 157–168.
5. Винокур, Т. Г. Употребление языка как основной предмет стилистики [Текст] / П.Г. Винокур // Стилистика русского языка: Жанрово-коммуникативный. аспект стилистики текста / В.Н. Виноградова, Т.Г. Винокур, Л.И. Еремина и др.; отв. ред. А.Н. Кожин. – М.: Наука, 1987. – С. 18–27.
6. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка. Классический учебник по стилистике английского языка для факультетов иностранных языков [Текст] / И.Р. Гальперин. – 5-е изд., испр. и доп. – М. : Либроком, 2010. – 336 с.
7. Головин, Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах : учеб. пособие для филол. спец. вузов [Текст] / Б. Н. Головин. – М. : Высш. шк., 1987. – 104 с.
8. Даниленко, В. П. Русская терминология опыт лингвистического описания [Текст] / В. П. Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 246 с.
9. Елисеева, В. В. Лексикология английского языка (учебник) / В.В. Елисеева. – СПб. : СПбГУ, 2003. – 260 с.

10. Ермошин, Ю. А. Обучение специалистов в области международных отношений профессиональному дискурсу (жанр официальных публичных выступлений) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Ермошин Юрий Анатольевич. — М., 2010. — 280 с.
11. Иванов, А. О. Безэквивалентная лексика [Текст] / А.О. Иванов. — М. : Наука, 2006. — 192 с.
12. Калюжная, В. В. Стиль англоязычных документов международных организаций [Текст] / В. В. Калюжная. — Киев : Наук. думка, 1982. — 122 с. : ил.; 20 см.
13. Канделаки, Т. Л. Семантика и мотивированность терминов [Текст] / Т. Л. Канделаки. — М. : Наука, 1977. — 86 с.
14. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] / В. Н. Комиссаров. — М : ЭТС, 2002. — 424 с.
15. Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. — Ч .II М. : Высшая школа, 2001. — 287 с.
16. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. — М.: Высш. шк., 1990. — 246 с.
17. Кузнец, М. Д. Стилистика английского языка : пособие для студентов педагогических институтов [Текст] / Н.Н. Амосова. — Ленинград. : Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР, 1960. — 175 с.
18. Кучинская, Е. А. Коммуникативные стратегии военно-публицистического текста / Е. А. Кучинская. — URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/kommunikativnye-strategii-voenno-publitsisticheskogo-teksta>, свободный. — Загл. с экрана. — (Дата обращения: 15.03.2018).

19. Лазуткина, Е. М. Культура деловой речи // Культура русской речи. – учебник для вузов / Л. К. Граудин, Е. Н. Ширяева. – М.: изд-во «Норма», 2000. – С. 216–230.
20. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – 4-е изд. – М. : Либроком, 2009. – 256 с.
21. Леонтьев, А. А. Общие сведения об ассоциациях и ассоциативных нормах [Текст] / А.А Леонтьев. – М. : Наука, 1977. – С. 5–17.
22. Нелюбин, Л. Л. Учебник военного перевода. Английский язык [Текст] / Л. Л. Нелюбин, А. А. Дормидонтов, А. А. Васильченко. – М. : Воениздат, 1981. – 379 с.
23. Плотников, Б. А. Лексикология. Общее языкознание [Текст] / А. Е. Супрун. – Минск, 1983 – 340 с.
24. Подзолкова, И. Р. Лингвостилистические и жанровые особенности официально-делового функционального стиля [Текст] / И. Р. Подзолкова // Вестник Челябинского Государственного Университета. Серия Языкознание. – 2013. – № 14(305). – С. 49–54.
25. Разинкина, Н. М. Функциональная стилистика (на материале английского и русского языков) : учеб. пособие [Текст] / Н. М. Разинкина. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высшая школа, 2004. – 271 с.
26. Реформатский, А. А. Введение в языковедение: учебник для вузов [Текст] / А. А. Реформатский; под ред. В. А. Виноградова. – 5-е изд., испр. – М. : Аспект Пресс, 2010. – 536 с.
27. Секирин, В. П. Заимствования в английском языке [Текст] / В.П. Секирин. – Киев : Изд-во КТУ, 1964. – 150 с.
28. Суперанская, О. В. Общая терминология. Вопросы теории [Текст] / О. В. Суперанская, А. Н. Подольская, Н. В. Васильева. – М. : Наука, 2009. – 246 с.

29. Чужакин, А., Палажченко, П. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания [Текст] / А. Чужакин, П. Палажченко. – М.: Валент, 1999. 192 с.

30. Ярцева, В. Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание [Текст] / под ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., испр. – М. : Большая российская энциклопедия, 1998. – 687 с.